

2015년 6월 1일 오늘의 아침편지

가난한 대통령 무히카
貧しい大統領ムヒカ

세상 사람들이
世の中の人々が

왜 그렇게 호들갑인지 모르겠다.
なぜこのように、大げさかわからない

내가 작은 집에 살고, 보잘것없는
私が小さな家に住み、取るに足らない

살림살이에, 낡은 자동차를 몰아서?
暮らしに、古い車を走らせて?

이게 어떻게 뉴스 거리가 되는가?
これがどうしてニュース材料になるのか?

그렇다면 세상이 이상한 것이다.
そうなら、世の中がおかしいのだ

왜냐하면 지극히 정상적인 일을
なぜなら、きわめて正常なことを

놀라워하고 있으니까.
驚いているから

- 미겔 앙헬 캄포도니코의 《세상에서》
- ミゲル・アンヘル・カムポドニコの〈世界で

가장 가난한 대통령 무히카》중에서 -
一番貧しい大統領ムヒカ〉より -

* 우루과이 대통령을 지낸
* ウルグアイの大統領を

무히카의 이야기입니다. 28년 된 자동차를 끌고,
ムヒカの話です。28年になった自動車を引いて

월급의 90%를 기부한 것으로 유명한 인물입니다.
月給の9割を寄付したことで有名な人物です

“이게 어떻게 뉴스 거리가 되느냐”는 말이
“これがどうしてニュース材料になるのか?”という言葉が

뉴스가 되었던 장본인이기도 하지요.
ニュースになった、張本人でもあります

세상에서 가장 가난한 대통령인데
世の中で一番貧しい大統領だが

마음은 최고의 부자입니다.
心は最高の富豪です。

가난

[명사] 貧乏; 貧しいこと; 貧しさ.

호들갑

[명사] 輕はずみに振るまうしぐさ.

모르다

[타동사]

知らない.

(알지 못함) 分からない; 感付かない.

(깨닫지 못함) 悟らない; わきまえない.

보잘것없다

[형용사]

つまらない.

見る値打ちがない; 見るにたりない.

けち臭い; しがない; 細やかだ.

살림살이

[명사]

生活; 暮らし(向き); 身上持ち[노인어].

所帶道具.

몰다

[타동사]

(소·말 따위를) 追う; 追いやる; 驅る.

(몹쓸 데로) 窮地に追い込む; 驅る; 煽る.

(차 따위를) (自動車·自転車を) 運転する; 驅(...

거리1

[명사]

(무엇을 만드는 재료) 材料; 料.

(무엇을 하는 재료) 物種; 種; ...ぐさ.

(主に時間を表わす語の後につけて) その期限内(きげ...

지극히

[부사] 至極; 極めて; この上なく; 限りなく; 非常に.

정상적

[관형사] [명사] 正常的.

우루과이 (Uruguay)

[명사] [지리] 国の名: ウルグァイ.

지내다

[자동사]

過ごす; 暮らす.

付き合っていく.

[타동사]

(ある経験を) 経る; 務める.

(婚礼·葬儀などを) (執り) 行う.

끌다

[타동사]

(잡아당기다) 引く.

(질질) 引きずる; (신발을) 引っ掛ける.

(주의·인기 등을) 引きつける; 引く.

2015년 6월 2일 오늘의 아침편지

나에게 끌리는 색깔
私にひかれる色

뜰에서 또는 들이나 산에서
庭で、あるいは、野原や山で

나무, 풀 등 끌리는 식물에 걸어가 앞에 선다.
木、草など引かれる植物に、歩いて前に立つ

빛깔, 형태, 움직임을 바라본다. 햇빛을 흡수해
色彩、形態、動きを眺める。日光を吸収して

드러나는 빛깔을 음미한다. 파스텔이나 수성
現れる色彩を吟味する。パステルや水性

색연필에서 끌리는 색깔을 하나 골라
色鉛筆で、引かれる色を一つ選び

손이 가는 대로 그린다. 그 빛깔을
手で行くままに描く。その色を

바라본다. 잠시 느낌에
眺める。しばらく感じに

머물러 있다.
留まっている

- 조수연의 《이미 그대는 충분하다》 중에서 -
- チョ・スヨンの〈すでにあなたは十分だ〉より -

* 색깔을 바라보는 것만으로도
* 色彩を眺めるだけでも

명상이 됩니다. 마음이 편안해지고
迷走になります。心が平安になって

치유가 됩니다. 이야기가 만들어집니다.
治癒になります。話が作られます

우리의 인생도 때로 색깔로 이야기합니다.
我々の人生も時に色ではなします

검다, 어둡다, 빛이 난다, 화려하다...
黒い、暗い、光がさす、派手だ

나에게 끌리는 색깔 하나하나에
私にひかれる色一つ一つが

내 인생이 담겨 있습니다.
私の人生が詰まっています。

끌리다
[자동사]
[‘끌다’ の受け身]

引かれる.

引っ張られる.

뜰

[명사]庭; ガーデン.

또는

[부사] ‘そうでなければ’ · ‘あるいは’ の意をあらわす接続副詞(...

뜰1

[명사]野原; 野良; 野; 野辺.

풀3

[명사]

草.

갈풀의 준말

형태 (形態)

빛깔

[명사]色; 色彩. (→색깔)

[명사]形態; 形.

움직임

[명사]

動き.

動くこと; 移動; 活動; 動作.

變化.

흡수해

음미 (吟味)

[명사]吟味; 味解; 玩味; 咀嚼.

느낌

[명사]感じ; 感; 思い.

はでだ [派手だ]

화려하다

2015년 6월 3일 오늘의 아침편지

작은 긁힘
小さな傷

작은 긁힘조차
小さな傷さえ

두려워 피하는 자는
恐れて避ける者は

아름다운 음악도
美しい音楽も

감동적인 인생도
感動的な人生も

들려줄 수 없다.
聞かせることができない

- 박재규의 《내 삶의 힌트》 중에서 -
- パク・チエギユの〈私の人生のヒント〉より -

* 작은 긁힘을 두려워하면
* 小さな傷を恐れれば

가까이 다가갈 수 없습니다.
喜んで近づくことができません

가까이 가야 사랑도 할 수 있습니다.
喜んで行って、愛することができます

가까이 가야 심장 뛰는 소리도
喜んで行って、心臓が走る音も

들을 수 있습니다.
聞くことができます

傷 [掠れ]

1. (가볍게) 긁힘; 또, 그곳. 2. 붓의 먹물이 끊김; 또, 그곳. 3. 현품(現品)의 ...

들려주다

[타동사] [←들리어 주다] 聞かせる; 聞かせてやる.

2015년 6월 4일 오늘의 아침편지

마음마저 전염되면...

心までも伝染されれば

걱정이 가득한 사람과 있으면 걱정이

心配がいっぱいの人とすれば、心配が

불평이 가득한 사람과 있으면 불평이

不平がいっぱいの人とすれば、不平が

불만이 가득한 사람과 있으면 불만이

不満がいっぱいの人とすれば、不満が

전염되고,

伝染され

웃음이 가득한 사람과 있으면 웃음이

笑いがいっぱいの人とすれば、笑いが

열정이 가득한 사람과 있으면 열정이

情熱がいっぱいの人とすれば、情熱が

사랑이 가득한 사람과 있으면 사랑이

愛がいっぱいの人とすれば、愛が

전염된다.

伝染される

- 박재규의 《내 삶의 힌트》중에서 -

- パク・チェギユの〈私の人生のヒント〉より -

* 메르스 공포가

* MERSの恐怖が

온 나라를 흔들어 놓고 있습니다.

全国を揺さぶっています

무엇보다도 국가적 대처 능력과 방제 시스템이

何よりも国家的対処能力と、防除システムが

절실합니다. 더불어 개인적 노력도 중요합니다.

求められます。加えて個人出来努力も必要です

각 개인마다 자신의 면역력을 높이는 것, 육체적

各個人で自分の免疫力を高めること、肉体的

면역력뿐 아니라 마음의 면역력도 함께

免疫力だけでなく、心の免疫力もともに

높여야 위기를 넘길 수 있습니다.

高めて危機を乗り越えることができます

마음마저 전염돼 무너지면

心までも伝染され倒れれば

몸도 함께 무너집니다.
体もともに倒れます

전염 (傳染)

[명사] 伝染.

마저

[부사] (残さず)全部; (ついでに)みんな; すっかり; 残らず.

[조사] ‘…までも; …をも; …さえ; …すら’ の意の補助詞.

방제 (防除)

[명사] 防除.

切実 발음 재생

절실

2015년 6월 5일 오늘의 아침편지

달콤한 밋
甘いわな

야산에만
野山にだけ

밋이 있는 것은 아니다.
罨があるのではない

우리가 살고 있는 세상에도 선량한 사람들을
我々が生きている世の中にも善良な人々を

잡아먹으려는 유혹의 밋이 도처에 깔려 있다.
捕まえようとする誘惑の罨が、至る所に敷かれている

상식을 넘어서는 혜택이나 조건은 정상적인
常識を超える恩恵や、条件は正常な

것이 아니다. 이런 제안은 틀림없이 밋을
ことではない。このような提案は、間違いなく罨を

놓은 것이라고 의심해볼 일이다. 아예
置いているのだと、疑ってみるのだ。決して

그 근처에는 기웃거리지 마라.
その近くで覗いてはいけない

- 강상구의 《내 나이 마흔 이십우화에서 길을 찾다》 중에서 -
- 칸·산ギュ의〈私の40歳イソップ寓話で道を探す〉より -

* 우리가 가는
* 我々が行く

인생길에도 도처에 밋이 있습니다.
人生にも、至る所に罨がります

상식을 넘어 선 으스스한 곳에, 달콤한 미끼와
常識を超えて立つ静かなところに、甘いエサに

더불어 조용히 숨겨 있습니다. 일확천금의 유혹에
加えて、静かに隠れています。一攫千金の誘惑に

흔들리거나 안이한 시선, 안이한 발걸음이면
揺られて、安易な視線、安易に歩めば

영락없이 걸려듭니다. 상식만 지키면
間違いなくつかまります。常識だけ守れば

달콤한 밋도 힘을 쓰지 못합니다.
甘い罨も、力をつかえません。

밋
[명사] 罨; 落とし.
도처 (到處)

[명사] 到る所[処]; あらゆる所; 随所.

깔리다

[자동사]

['깔다' の受け身] 組み敷かれる; 押さえられる; 下敷き...
敷かれ(たようにな)る.

넘어서다

[타동사]

越す.

通り越す.

(難関を)切り抜ける.

혜택 (惠澤)

[명사] 惠沢 (*한문투의 말씨); 恵み.

정상 (正常)

[명사] 正常; 並み; あたり前; ノーマル. (⇔이상(異常)·비정상)

아예

[부사]

初めから; てんで; 頭から全く.

絶対に; 決して.

기웃거리다

[자동사] [타동사] しきりにのぞく; ひよいひよいとのぞきこむ. [센말] 끼웃거리다.

イソップの寓話 발음 재생

이습우화

으습하다

[형용사]

気味悪いほど奥まって静かだ; ひっそり(と)している.

寂しく閑静である; しんとしている.

미끼

[명사]

餌; えさ; 餌.

(낚시의) 釣り餌.

(유혹) 人を誘き寄せる手段: 玉; だし.

영락없이

[부사] 確かに; 間違いなく.

2015년 6월 6일 아침편지

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 조송희님께서 보내주신 아침편지입니다
今日は、チョ・ソンヒさまから、送っていただいた朝の手紙です。

백지가 되는 순간
白紙になる瞬間

살면서 가끔은
生きながらたまには

백지를 만들 때가 있어야 하는 것 같다.
白紙を作るときがなければならないようだ

그래야 관성을 벗고 새롭게 본능과 만날 수 있다.
そうしてこそ、慣性を脱ぎ、新しく本能と会うことができる

그때 우주는 무수한 신호를 내게 보낸다. 만나는
その時宇宙は、無数な信号を私に送る。会う

사람마다 내게 새로운 교신을 보내고,
人ごとに私に、新しい交信を送り

가는 곳마다 영감을 얻는다.
行くところごとに靈感を得る

에덴동산에 막 떨어진
エデンの園に、まさにおちた

이브가 된 느낌...
イブになった感じ...

- 목수정의 《뿔속까지 자유롭고 치맛속까지 정치적인》 중에서 -
- モク・スジョンの〈骨の中まで自由でチマの中まで政治的〉より -

* 내 안에 내가 꼭 차 있으면
* 私の中の私が、ぎっしり詰まっていれば

어떤 새로운 것도 만날 수 없습니다.
どんな新しいことも、会うことができません

내가 나를 버리고 백지가 되는 순간 본능이
私が私を捨てて白紙になる瞬間本능が

다가와 말을 겁니다. 눈부신 하늘이, 푸른 숲이,
近づいて、言葉をかけます。まぶしい空が、青い森が

피어나는 꽃들이 텅 빈 내 안으로 고스란히 스며듭니다.
咲く花たちが、がらんとあいた私の中に、そのまま染み渡ります

내가 하늘이 되고 숲이 되고 꽃이 됩니다.
私が空になって、森になって、花になります。

좋은 사람이 저절로 다가와
いい人が、おのずから近づいて

손을 내밉니다.
手を差出ます

エデンの園 발음 재생 (표제어: その)

에덴 동산

막1

[부사]

たった今; 今し方; 今しも.

ちょうど(その時);まさに.

日程がつまっている 발음 재생 (표제어: にってい)

일정이 꽉차 있다

텅1

[부사] 内部に何もないさま: がらんと.

고스란히

[부사] そっくりみんな; 余すところなく; そっくりそのまま; 一つ残...

스며들다

[자동사] (스미어 들다의 준말) 染みる; 染み入る; 染み込む; 染みわた...

저절로

[부사] 自然(に・と); おのずと; おのずから; ひとりでに. [준말] 절로.